

M.A. 2nd Semester (CBCS) Examination- 2023

Translation Studies
Course Code- TS - 201
अनुवाद सिद्धांत-II

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

10×2= 20

क. अनुवाद की प्रक्रिया बताते हुए अनुवाद के प्रकार और प्रविधि पर प्रकाश डालिए।

अथवा

अनुवाद मूल्यांकन का तात्पर्य स्पष्ट करते हुए इसकी विभिन्न संकल्पनाओं पर प्रकाश डालिए।

ख. मशीनी अनुवाद का स्वरूप स्पष्ट करते हुए मशीनी अनुवाद की प्रक्रिया एवं चुनौतियों पर प्रकाश डालिए।

अथवा

पाठ की प्रकृति के स्तर पर अनुवाद के महत्व पर विचार कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों का उत्तर लिखिए।

5×3=15

क. प्रतीक सिद्धांत की समीक्षा कीजिए।

ख. मीडिया साहित्य के संदर्भ में पाठ की प्रकृति पर विचार कीजिए।

ग. अनुवाद समीक्षा पर टिप्पणी लिखिए।

घ. डबिंग में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए।

ङ. निर्वचन से क्या तात्पर्य है?

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

1×5=05

क. वाल्टर बेंजामिन कहां का निवासी था ?

ख. एजरा पाउंड द्वारा रचित दो कृतियों के नाम लिखिए।

ग. किस प्रकार के अनुवाद में मूल पाठ के समग्र संदर्भ को ध्यान में रखना आवश्यक होता है ?

घ. Formal का हिंदी पर्याय लिखिए।

ङ. 'A Linguistic Theory of Translation' पुस्तक के लेखक कौन हैं ?

M.A. 2nd Semester (CBCS) Examination- 2023
Translation Studies
Course Code- TS - 202
अनुवाद प्रशिक्षण

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

10×2= 20

क) स्वत्वाधिकार की अवधारणा स्पष्ट करते हुए अनुवाद अधिकार पर प्रकाश डालिए।

अथवा

स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए शाब्दिक और संदर्भगत अर्थ का मूल्यांकन करें।

ख) अनुवाद की परिभाषा स्पष्ट करते हुए अनुवाद प्रशिक्षण के महत्व पर प्रकाश डालिए।

अथवा

पाठ का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए पाठ की संरचना की विवेचना कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

5×3=15

क) भाषा की संस्कृति और पर्यावरण पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

ख) स्वत्वाधिकार अधिनियम के महत्व पर प्रकाश डालिए।

ग) अनुवाद और रूपांतरण में स्वत्वाधिकार की भूमिका का मूल्यांकन कीजिए।

घ) शब्दावली और प्रयुक्तियों में क्या अंतर है? स्पष्ट कीजिए।

ङ) अनुवाद के माध्यम से विश्व की सभ्यताएं और संस्कृतियां गहरे रूप से प्रभावित हो रही हैं, स्पष्ट कीजिए।

1×5= 05

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए:

क) 'अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग' पुस्तक के लेखक कौन हैं ?

ख) प्रतिलिप्याधिकार अधिनियम भारत में कब बना ?

ग) 'Good mind, good find' कहावत का हिंदी पर्याय लिखिए।

घ) बर्न समझौता कब लागू हुआ था ?

ङ) 'जैसी करनी, वैसी भरनी' मुहावरे का अंग्रेजी पर्याय लिखिए।

M.A. 2nd Semester (CBCS) Examination- 2023

Translation Studies

Course Code- TS - 203

कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

10×2= 20

क) कोश की अवधारणा स्पष्ट करते हुए इसकी उपादेयता पर प्रकाश डालिए।

अथवा

कोशविज्ञान का आशय स्पष्ट करते हुए कोशों के प्रकार और परम्परा पर प्रकाश डालिए।

ख) पारिभाषिक शब्दावली की अवधारणा स्पष्ट करते हुए इसकी प्रकृति, प्रकार और अभिलक्षण पर प्रकाश डालिए।

अथवा

पारिभाषिक शब्दावली के सिद्धांत और युक्तियों पर चर्चा कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों का उत्तर लिखिए।

5×3=15

क) शब्दकोश निर्माण में कम्प्यूटर के प्रयोग पर चर्चा कीजिए।

ख) ऑनलाइन कोश का संक्षिप्त परिचय दीजिए।

ग) शब्द की अवधारणा स्पष्ट कीजिए।

घ) अनुवाद के संदर्भ में पारिभाषिक शब्दावली के महत्व पर प्रकाश डालिए।

ङ) अनुवाद में कोशों की उपयोगिता पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

1×5=05

क) 'Language Structure & Translation' पुस्तक के लेखक कौन हैं ?

ख) 'कोश' का सबसे प्राचीन नाम क्या है ?

ग) 'कार्य योजना' का अंग्रेजी पर्याय लिखिए।

घ) 'Curriculum Vitae' का हिंदी पर्याय लिखिए।

ङ) कोश निर्माण को अंग्रेजी में क्या कहा जाता है ?

M.A. 2nd Semester (CBCS) Examination- 2023
Translation Studies
Course Code- TS - 204
अनुवाद और जनसंचार

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

10×2= 20

क) नवमीडिया में अनुवाद की आवश्यकता और महत्व पर प्रकाश डालिए।

अथवा

संचार माध्यमों में हिंदी अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए।

ख) विज्ञापन की अवधारणा स्पष्ट करते हुए विज्ञापन के प्रचार-प्रसार में अनुवाद की भूमिका का मूल्यांकन कीजिए।

अथवा

'पटकथा लेखन में अनुवाद की विशिष्ट भूमिका होती है'-इस कथन की सार्थकता पर प्रकाश डालिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए।

5×3=15

क) प्रसारण और अनुवाद पर टिप्पणी लिखिए।

ख) मीडिया में अनुवाद क्यों महत्वपूर्ण है? तर्कपूर्ण उत्तर दीजिए।

ग) नाटक और फिल्म की पटकथा में क्या अंतर होता है? स्पष्ट कीजिए।

घ) प्रौद्योगिकी क्षेत्र में अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए।

ङ) इंटरनेट पत्रकारिता ने दुनिया को किस प्रकार समेट लिया है, उदाहरण सहित स्पष्ट कीजिए।

1×5=05

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

क) 'Screenplay award' का हिंदी पर्याय लिखिए।

ख) सिनेमैटोग्राफी का आविष्कार किसने किया था ?

ग) किस संचारशास्त्री के अनुसार 'संचार अनुभवों की साझेदारी है' ?

घ) 'AUTONOMOUS' का हिंदी प्रारूप लिखिए।

ङ) संसदीय कार्यवाहियों का दूरदर्शन द्वारा सीधा प्रसारण कब शुरू हुआ ?

M.A. 2nd Semester (CBCS) Examination- 2023
Translation Studies
Course Code- TS - 205
प्रयोजनमूलक हिंदी

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

10×2= 20

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

क) राजभाषा अधिनियम 1963 पर टिप्पणी लिखिए।

अथवा

प्रयोजनमूलक हिंदी का स्वरूप स्पष्ट करते हुए प्रयोजनमूलक हिंदी के विविध रूप पर प्रकाश डालिए।

ख) पारिभाषिक शब्दावली का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए इसके लक्षण एवं विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।

अथवा

टिप्पणी लेखन का स्वरूप स्पष्ट करते हुए यह बताइए कि टिप्पणी लेखन में किन बातों का ध्यान रखना आवश्यक है?

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए।

5×3=15

क) विज्ञापन लेखन पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

ख) प्रशासनिक पत्राचार के विविध रूप पर प्रकाश डालिए।

ग) पारिभाषिक शब्दावली की निर्माण प्रक्रिया पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

घ) राजभाषा और राष्ट्रभाषा में निहित अंतर स्पष्ट कीजिए।

ङ) जनसंचार हिंदी की वाक्य संरचना पर टिप्पणी लिखिए।

1×5=05

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

क) राजभाषा अधिनियम 1976 के अंतर्गत क्षेत्र 'ख' में कौन से राज्यक्षेत्र शामिल हैं?

ख) प्रयोजनमूलक हिंदी की एक प्रयुक्ति क्षेत्र का नाम लिखिए।

ग) मसौदा लेखन को अन्य किस नाम से जाना जाता है?

घ) भारतीय संविधान के अनुच्छेद 351 में किस भाषा की प्रसार वृद्धि तथा विकास करना संघ का कर्तव्य है?

ङ) 'Executive Council' का हिंदी रूप लिखिए।